

南台人文社會學報 2016 年 5 月

第十五期 頁 1-19

## 台灣現代詩日譯與推廣行銷策略

林水福\*

### 摘要

本論文分成兩部分，一是說明台灣現代詩翻譯成日文之緣起，以及詩集主編者如何選詩、編排等過程，同時兼述詩集出版後，日本學界、詩壇之反應與迴響。二是談論台灣現代詩及其他文學作品今後在日本的推廣與行銷之策略。

**關鍵詞：**翻譯、台灣現代詩、現代詩手帖、詩集

---

\*林水福，南臺科技大學應用日語系教授

電子信箱：linsf0902@gmail.com

收稿日期：2015 年 08 月 05 日；修改日期：2016 年 05 月 18 日；接受日期：2016 年 05 月 27 日

*STUST Journal of Humanities and Social Sciences, May 2016*

*No. 15 pp.1-19*

## 台湾現代詩の日本語訳および推進・セールスの戦略

林水福\*

要旨

本論は二つの部分に分けられる。一つ目は、台湾現代詩を日本語に翻訳することになったきっかけ、および編者がどのように詩を選び、配列したかなどの過程について述べる。同時に、詩集を出版した後、日本の学术界や詩壇での反応、反響についても論じる。二つ目は、台湾現代詩及びその他の文学作品の日本での、今後の推進とセールスの戦略について論じていく。

**キーワード：翻訳、台湾現代詩、『現代詩手帖』、詩集**

---

\*林水福・南臺科技大學應用日語系教授

電子信箱：linsf0902@gmail.com

收稿日期：2015年08月05日；修改日期：2016年05月18日；接受日期：2016年05月27日

## 壹、台灣現代詩翻譯在日本

### 一、緣起

為什麼會有把台灣現代文學推介到日本的念頭？

台灣與日本除了地理相近因素，還有殖民與被殖民的歷史糾葛。整體來說，兩國之間國民往來頻繁，彼此應有相當程度的了解。然而，依我個人的觀察與實際的接觸經驗而言，其實，相當有限且片面，有時可能還是誤解。

大約 2000 年左右，我到日本出席東亞比較文學會議，席間除了日本與韓國學者，亦有少數大陸學者。那一次，我介紹余光中詩中的鄉愁。除中國學者說知道余光中的名字，其他日韓學者沒有人聽過余光中。有日本學者問我，「拿日本詩人作比喻，余光中在台灣，像日本的哪位詩人？」我感到驚訝，鼎鼎大名的余光中，難道只能光耀在中國或者華人圈嗎？是太平洋阻擋造成的嗎？

更讓人氣憤的是還有人問，「台灣有文學嗎？」、「台灣的文學是怎麼樣的？」讓我想起 1980 年我留學東北大學時，日本同學問我，「台灣有電燈嗎？」、「台灣人吃飯用筷子嗎？」、「台灣的語言跟中國大陸能通嗎？」當時的訝異、氣憤心情恍如昨日。

後來冷靜想想，余光中如果沒有人介紹到日本，日本人為什麼一定要，或者說一定會認識他？

台日之間國力相差懸殊，包括文學在內的文化影響力自然不相等。尤其台灣曾是日本的殖民地，部分日本人不以平等視線看待台灣，這是無法否認的事實。<sup>1</sup> 其中還有福澤諭吉提倡的「脫亞論」<sup>2</sup> 觀念大大影響日本人，根深且蒂固，一直到現在。

---

<sup>1</sup> 2011 年日本發生所謂 311 大地震，台灣捐款金額在全世界數一數二。不少日人對台灣的感情有所改變。

<sup>2</sup> 福澤諭吉的「脫亞論」本意排除中國與韓國，不與中韓為伍，但一般日人不探索源頭，擴及廣泛的亞洲鄰國。也因此曾有一段時間，國際間流行「日本在亞洲沒有朋友」的說法。

文學，如果沒有人介紹，縱使在本國是舉足輕重的重量級作家，鄰國也不見得一定會認識。除非得到國際文學大獎。所以，經過一番沉潛之後，我認為要打破「日人不識台灣文學的現況，翻譯應是最根本且確實的方式」。

## 二、與是永駿教授合作的《系列台灣現代詩》

台灣現代文學，無論小說或現代詩，依個人主觀的認識與了解，整體而言不在日人之下。小說部份當時已有黃英哲教授進行日譯工作，我於是進行現代詩的日譯工作。

日本方面我請當時任職大阪外語大學的是永駿教授負責。由我這邊向文建會提案。通過後，聯絡作家取得授權，還有核銷、成果報告、結案。是永教授負責找人翻譯、品質及進度的管控，以及書出版後向日本學界、文壇推介。我們合作的第一本詩集是二十六詩人的選集。這些人如何選定？如我在《台灣現代詩集》(2002年1月、國書刊行會)的〈序〉中所說：

……收錄對象主要是我和是永教授商量、決定，當然也請教台灣詩人的意見。

二十六人依年齡排列如下：

陳秀喜、陳千武、杜潘芳格、余光中、洛夫、羅門、商禽、痲弦、鄭愁予、白萩、李魁賢、張香華、楊牧、席慕蓉、張錯、李敏勇、蘇紹連、白靈、陳義芝、陳黎、羅智成、向陽、焦桐、莫那能、許悔之、顏艾琳。

台灣文學學會秘書幫忙向所有詩人寄發授權同意書，收集作品。記憶中，杜潘芳格詩人透過電話跟我聊了一陣子，我想有確認跟認識的意思在內吧！莫那能詩人眼盲，需要人幫忙。說來慚愧，我之前不知道他

眼睛看不見，但是從電話中我感受到他對詩的誠摯態度。雖然已事隔十幾年，兩位詩人的聲音言猶在耳。杜潘芳格的詩原本就以日文寫成，直接抄錄。陳千武先生當然有能力將自己的詩翻成日文，不過，他並未堅持要自己譯。我跟他討論這件事，他說讀者的解讀各有不同，譯成日文亦殊。反過來說，值得我參考。文壇前輩寬闊的胸襟與永遠追求進步的精神令人佩服。本來有計畫收入夏宇的詩作，因多次聯絡不上，只得作罷。

日譯書的〈凡例〉載明個人負責翻譯的詩人名字。書後邊附有作者簡歷，上田哲二<sup>3</sup>製作的〈台灣現代詩略年表〉分成三欄，分別是「文學思潮的流變」、「新聞、詩刊、詩選等」、「社會、政治」。相信對日本讀者深具參考作用。最後是永駿教授的〈後記〉。

是永教授本來是研究中國大陸現代文學的學者，翻譯過北島、芒克、戈麥的詩集。〈後記〉中，是永教授比較台灣與中國大陸現代詩舉出二點，他說，

一是從 1950 年代到 1970 年代中國大陸現代詩窒息的時期，台灣現代詩呈現蓬勃的發展，剛好彌補二十世紀中國詩史缺少的環節。二是台灣現代詩的表現凌駕該時期大陸的現代詩，而且形成足以與從 1970 年代末期到 1980 年代大陸興起的新詩潮相抗衡的磁場。

這本詩集發行之後，平田俊子<sup>4</sup>在《讀賣新聞》上的書評：

<sup>3</sup> 上田哲二（1954—2012），華盛頓大學碩士課程修畢，大阪大學博士課程。楊牧學生。後任職慈濟大學東方語文學系。翻譯張錯、陳梨、楊牧詩集。2012年4月9日因癌病逝，臨死前猶記掛鍾文音的《短歌行》尚未譯完。

<sup>4</sup> 平田俊子（1955—），立命館大學日本文學系畢業。1982年獲第一屆現代詩新人獎，1998年獲晚翠獎，2004年獲萩原朔太郎獎，2005年獲野間文藝獎，2012年任立教大學特任教授。

這本詩選集，作品的主題涵蓋政治、社會、自然、男女愛情等範圍廣泛。包含實驗詩、戲仿之詩，呈現台灣詩的過去與現在，多彩且豐富……透過整體詩篇，傳達了深沉的東西。

大約同一時期，龍秀美<sup>5</sup> 在《神奈川新聞》上寫道：

本書能夠以「詩的濃縮形態掌握」無法一語說明、具多重結構的身分認同的台灣，在某種意義上，也形成映照日本現代詩的特殊性……另一個有趣的是，將國家的命運、政治、宗教理念等毫不做作、等量齊觀與情念結合。它的背景具有中文的理念，思想上受東洋的古典、美國、日本文化很深的影響，讓人感受到地理性、歷史性的博大精深……如編譯者是永所言，二十世紀文學的特色是「個」的追求，然而與異質的他者的邂逅會開拓出新的地平。就這意義，台灣現代詩的大振幅與超越國家框架的視點，可說非常珍貴！

日本的文學大抵不涉政治，所以龍秀美可說是站在日本文學的角度上看《台灣現代詩集》。兩位評論者都說出了該詩集的特色，給予相當正面的評價。

我與是永駿教授合作的還有三本書，《系列台灣現代詩 I 李魁賢·李敏勇·路寒袖》、《系列台灣現代詩 II 陳義芝·焦桐·許悔之》、《系列台灣現代詩 III 楊牧·余光中·鄭愁予·白萩》，皆由國書刊行會出版。如是永教授於《系列台灣現代詩 II 陳義芝·焦桐·許悔之》〈跋〉中所敘，「本來預定上述詩人一人一本」，但由於經費的關係，不得已一年只能出一本，才会有現在我們看到的三到四人的合集出現。《系列台灣現代詩 I》於 2002 年出版，又由於 SARS 的關係，《系列台

---

<sup>5</sup> 龍秀美（1948—），父為台灣人，母是日本人，生於佐賀，1974 年歸化日籍。1975 年獲福岡市文學獎、福岡詩人獎。1999 年以詩集《TAIWAN》獲第五十屆 H 氏獎。

灣現代詩Ⅱ》和《系列台灣現代詩Ⅲ》同時於 2004 年出版。

日本學界目前投入台灣文學研究或參與台灣文學翻譯的，很少是從台灣文學出發的。絕大多數是原本研究或翻譯中國大陸文學，後來因某個機緣而分出一些時間與精神投入台灣文學。關西的天理大學是例外，日本最早開始研究台灣文學的「發源地」就是天理大學，其中的關鍵人物是塚本照和教授。我曾因國科會的研究案到天理大學拜訪塚本教授，也參觀了他的台灣文學藏書。有關日治時代的台灣文學資料、書籍，收藏相當豐富；但無可否認的，由於語言的關係，以中文書寫的台灣文學似乎不在塚本教授研究、收藏的範圍。

至於是永教授如何接觸、投入台灣文學的研究、翻譯呢？如他於《系列台灣現代詩Ⅱ 陳義芝·焦桐·許悔之》的〈後記〉中所說：

我自己開始對台灣現代詩產生興趣，是在 1992 到 1993 年約十個月以文部省海外研究員身分旅居加拿大、美國之際。有時有密集閱讀台灣現代詩的機會。在那之前，我只研究同時代的中國大陸的詩。從北美之後，有一段時間我遠離台灣現代詩；1999 年的研討會又喚醒了我的興趣。第二次有機會仔細閱讀台灣現代詩，這麼說，好聽；其實在研討會中我有一篇短的報告。因此，密集閱讀的機會可說是半強制的。1992 年以在外研究員，可說是絕無僅有的機會赴美，我想略窺北美中國現代文學研究的實際情形。……1992 年當時，北美的中國文學研究者大半是台灣出身的，而且我旅居北美後半所在的耶魯大學，台灣的代表詩人之一的鄭愁予在那兒，任教於東亞語文學系。我從 1985、1986 年注意到北島、芒克等大陸的新詩潮的詩人們，也翻譯了幾本詩集；然而，鄭氏很自負，完全不把大陸同時代的詩人放在眼裡。……我一半想探究鄭氏自負的根源，一半尋求對冷靜視線的抗體，密集閱讀台灣現代詩。所幸耶魯大學藏了豐富的台灣關係的詩書。而當我讀過鄭愁予、痲弦、商禽、洛夫、余光中等的詩時，我知道台灣詩人自

負是理所當然的。1999 年再讀，例如痲弦的《深淵》裡隱藏的詩的光輝依然不褪色。……

是永駿教授的這一段話，說明了自己如何從中國現代詩轉向台灣現代詩的心路歷程；同時，對台灣現代詩給予相當高的評價。之後，是永教授從大阪外語大學的圖書館館長轉為校長。後來又由於大阪外語大學與大阪大學合併；是永教授退休後受聘為立命館亞洲太平洋大學校長。

### 三、與三木教授合作的《台灣現代詩人系列》

是永教授擔任校長職務之後，公務繁忙，這項台灣現代詩的中書外譯工作，遂由廣島大學的三木直大教授接手。

由我和三木教授共同完成的詩集如下：

《台灣現代詩人系列》（『台湾現代詩人シリーズ』）

- 『暗幕の形象－陳千武詩集』
- 『深淵－痲弦詩集』
- 『越えられない歴史－林亨泰詩集』
- 『遠望の歌－張錯詩集』
- 『完全強壯レシビー焦桐詩集』
- 『鹿の哀しみ－許悔之詩集』
- 『契丹のバラ－席慕容詩集』
- 『乱－向陽詩集』

本系列由思潮社出版。思潮社是日本唯一專門出版新詩及詩論的出版社，每月發行《現代詩手帖》（『現代詩手帖』），可說是日本最重要的詩方面的出版社。一年出版兩本，前後共四年。2009 年我借調文化部（當時是文化建設委員會），外派台北駐日經濟文化代表處擔任台北文化中心主任，於是辭去編輯委員工作，由三木教授獨自繼續向文建會及後來的文化部申請。目前三木教授的這系列仍在進行中。

上述各詩集的情況略述於後：

陳千武詩集，日文《暗幕的形象》（『暗幕の形象—陳千武詩集』）係詩人自行訂定的。千武詩人將其選集送過來時，有日文版及中文版，附言日文版「供參考」。編輯委員也是本書翻譯者的三木直大教授認為，「詩人到今天為止，自己將自己的中文詩翻成日文，將日文詩翻成中文。而且，超越了翻譯的水平。因此，以譯者而言，沒必要將詩人已譯成日文的中文詩，再譯成日文。」這是進行中書外譯中比較特殊的例子。

談到陳千武日文詩與中文詩的問題，我想有必要稍加解釋。如三木教授於〈編者後記〉中說的，「詩人的日語詩與中文詩，與其說是翻譯，不如當成不同作品較妥當。例如編者嘗試將他的中文詩譯成日文，對照之下馬上明白，詩人的日文詩不是純粹的翻譯，是當成另一作品，有時更動結構，有時變換字句，改寫成獨自的詩。」試舉一例，詩人於 1991 年發表的〈換季〉，原文如下：

把〈春〉關在密室裡

禁止女人出入境

〈夏〉作證說：

患了嚴重的人權蹂躪症

〈冬〉搓揉著手說：

是奴隸性的自投羅網

女人帶著〈春〉去逛街

隨後〈秋〉偷偷跟蹤她

〈秋〉嗅到畸形的外遇

咬著〈春〉的襁褓跑回家

——告密

〈夏〉女人喜歡裸露  
任驟雨淋濕下半身 喊自由  
〈冬〉女人緊綁著乳房  
不願有下垂的現象 喊獨立  
鬼躲在季節的變換裡  
束手無策……

詩人於 2001 年將它「翻」成日文詩，題目改為「季節の移り変わり」

春を  
密室に閉じ込めて  
女人の出入国を禁じてしまった  
夏が  
証人に立って弁護する  
それこそ嚴重な人権 だと  
秋が  
手を拱きながら言うのは  
奴隸性格だよ  
焰めがけて飛び入る夏の虫  
その後を  
冬が  
ひそかに追従してゆく——  
冬がまもなく嗅ぎつけたのは  
畸形の不倫であった 早速  
春の襪を口に銜えて

古巢に帰り 密告する

夏は女人在裸になりたがる季節  
 スクールで下半身を濡らしながら  
 自由を叫ぶ  
 秋は下垂現象の起こらないように  
 女人在乳房をきつく締め上げる季節

季節が  
 それぞれに 独立を叫んでいる  
 鬼が季節季節の透き間に隠れて  
 無意味な威嚇を続けているが  
 目まぐるしい季節の移り変わりでは  
 なんとも 手を下す術がない……

就節數、字數而言，中文 4 節 17 行，日文 5 節 28 行，增加 9 行，約 1 / 3。稍加對照可知，句法、主旨等皆不盡相同，尤其日文最後一節更是原中文詩沒有的。

這樣的翻譯，已經「超越」了翻譯的「程度」，甚至可以看成另一首詩。

編譯者三木教授尊重詩人，認為「詩人自身編選的從出發到現在的日語詩選，是本詩集最大的意義，而且這樣的陳千武詩集從未有過。」

以同為編者而言，尊重三木教授的看法與決定；不過，如果以日文學習者和研究者的身分，還是希望將中文詩翻成日文。自譯與他譯，相信差異應該不小。

與三木教授合作的詩集，每一本都有詩人〈年譜〉與〈譯者後記〉。譯者松浦恆雄在《深淵 瘧弦詩集》（『深淵—瘧弦詩集』）的〈譯

者後記〉介紹痲弦說，「說到痲弦，在台灣，只要是關心文學的人，是無人不知的大詩人。」接近末尾處，松浦也坦言，

在日本痲弦詩幾乎無人知曉的現況，當然這是包括筆者在內的研究者的怠慢所致；日本居於亞洲之中的位置，現在依然讓人覺得對亞洲不關心。冷戰結構瓦解的今天，日本唯有面對亞洲各國，以亞洲的一份子活下去。1950、1960年代的軍中詩人，尤其是痲弦的詩作，期盼能帶給讀者包含在亞洲文化的豐富精神與歷史認識的殷切。

名詩人在台灣「幾乎無人不知」，在日本「幾乎無人知曉」，兩者的落差，其實也顯現台日之間的「巨大鴻溝」，這不是台日之間一年多觀光客的統計數字所能了解與彌補的。

三木教授後來以「台灣現代詩研究會」企劃的名義，翻譯、出版了下列數本：

《台灣現代詩人系列》（『台湾現代詩人シリーズ』）第Ⅱ期

- 『新しい世界 鴻鴻詩集』
- 『あなたに告げた 陳育虹詩集』
- 『禅の味 洛夫詩集』
- 『ギリシャ神弦曲 杜国清詩集』
- 『無明の涙 陳克華詩集』

三木教授執行科學研究費（相當於我國科會）配合詩集出版，在位於港區的東京工業大學內舉行小型研討座談會。除了原作者、譯者，會邀請日本作家、小說家或詩人出席對談、朗讀或演講。

此外，思潮社配合把對談內容刊登在《現代詩手帖》。

過去幾次的出席者列於下：

「第一次台灣現代詩工作坊」、2010年6月12日

- 台灣詩人—向陽、陳義芝

- 日本詩人－杉本真維子  
「第二次台灣現代詩工作坊」、2010年9月24日
- 台灣詩人－席慕蓉、焦桐
- 日本作家－辻原登演講  
「第三次台灣現代詩工作坊」、2011年10月1日
- 台灣作家－鴻鴻、許悔之、陳育虹
- 日本詩人－杉本真維子、野村喜和夫、蜂飼耳  
「第四次台灣現代詩工作坊」、2012年4月6日
- 台灣作家－陳克華
- 日本詩人－高橋睦郎  
「第五次台灣現代詩工作坊」、2012年9月21日
- 台灣詩人－洛夫
- 日本詩人－辻井喬

由思潮社出版的詩集大抵《現代詩手帖》會有專文介紹。

- 楊牧、許悔之、焦桐三人詩集由水無月氣流撰文於「詩書月評」介紹。
- 鴻鴻及陳育虹詩集由松下育男於「無藝的文學」(無芸の文学)介紹。
- 席慕蓉詩集由可津聖惠於「玫瑰或者為靈魂的紮根而戰」(バラあるいは魂の根づきのための戦い)介紹。
- 向陽詩集由甘樂順治於「□□發現」(□□発見)介紹。

此外，參加研討會的詩人森川雅美，於「自由詩時評第28回」題為〈名為台灣的鏡子〉(「台湾と言う鏡」)中，或許有意，但也有可能是在無意的比較下，指出兩者的不同。似可歸納成以下幾點：

1. 向陽詩運用多種語言，而且這多種語言是生活中實際使用的、活生生的語言，異於吉增剛造的多種外國語。多種外國語寫成的現代詩，往

往陷入可說是語言考古的舊年層。向陽使用中文、閩南語、被殖民的日語、英文交錯，創造了語言的深厚，形成豐富的語言。

2. 鴻鴻、許悔之、陳育虹三人，就朗讀部分似乎並無多語言現象；但詩集表現出言語層的深厚，而語言層的深厚，即為思考的深厚。
3. 日本詩人的特色是向內擴大，而台灣詩人是向外擴張。

後來陳克華與高橋睦郎<sup>6</sup>的對談刊於2012年11月號《現代詩手帖》，洛夫與辻井喬<sup>7</sup>的對談刊於2013年1月號《現代詩手帖》。

此外，在我的建議與協助下，2011年3月號《現代詩手帖》製作了前所未有的專輯，即日本、台灣、中國、韓國同步發行，介紹新銳詩人。共同參與的雜誌，台灣是《聯合文學》；中國是《今天》；韓國是《世界文學》。以日本的《現代詩手帖》為例，專題名稱「越境するアジア——日本・中国・韓国・台湾4誌共同企画」，刊登台灣新銳詩人陳育虹、零雨、孫維民、鴻鴻、鯨向海五人詩作、楊佳嫻撰寫的評論，以及《聯合文學》的簡介；韓國新銳詩人黃聖喜、金言、金經株、金止女、吳銀五人詩作、徐東煜的評論，以及《世界文學》的簡介；中國廖偉棠、拾柴、盛華厚、趙昕、蘇笑嫣五人詩作、田原的評論，以及《今天》的簡介。此外，還有辻井喬、蜂飼耳、焦桐、蘭明的小論文、隨筆。從9—107頁，共97頁篇幅。

簡言之，除本國新銳詩人外，介紹其他三個國家的新銳詩人詩作及評論、雜誌。

#### 四、小結

從上述，我們可知台灣現代詩從「不知台灣有文學」或「知者幾希」

<sup>6</sup> 高橋睦郎，1937年生於北九州市，幼時家貧靠打工、獎學金唸完高中。寫俳句、短歌、詩。獲讀賣文學賞、高見順賞、藤村紀念歷程賞等多項。

<sup>7</sup> 辻井喬，1927年生，本名堤清二，日本企業家、小說家、詩人。中央大學經濟學博士，日本藝術院會員、日本筆會理事。獲室犀生詩人賞、高見順賞、現代詩人賞等多項。其弟堤義明，日本西武鐵道會長。

的情況，經過這些年的翻譯、介紹，以及詩刊製作專題、書評、報導等多種形式的「推波助瀾」，能見度逐漸增加，這是不爭的事實。至少，部分圈內人士接觸到台灣現代詩，也對台灣詩水準之高，發出讚嘆聲，如是永駿，或如森川雅美給予高度肯定與讚美。

## 貳、推廣與行銷策略

這部分我想不限於現代詩，包括小說在內的台灣現代文學在日本的推廣與傳播策略應無差異。進入正題之前，先談一下台灣文學在日本的困境與轉機。

台灣文學在日本「自然」碰到來自大陸的「競爭」。以前兩岸對立，日本人怕得罪大陸，大都有意無意避開與台灣的接觸，擔心一旦跟台灣有所關聯，會影響到與中國的合作關係。我擔任台北文化中心主任期間，曾跟法國在日本的文化機構「日仏學院」合辦活動。我曾私下問當時的院長，跟台灣合辦不必考慮中國方面的反應嗎？他回答，已經跟東京的中國大使館打過招呼，得到「許可」了。駐日的外國使館尚且如此，日本的機構，尤其是官方機構幾乎不會跟台灣一起辦活動。

以往絕大部分的日本人都只研究中國大陸文學，如上述是永駿教授本來專注於中國大陸的文學研究，還翻譯了芒克、北島詩作，後來因某種機緣才分一些時間精神閱讀台灣文學。所有日本的中文系，都是研究中國大陸的，沒有一所掛名台灣文學系。即使科目名稱出現台灣字樣的，都少之又少。在一般日本人心中可以說「並未意識到台灣文學的存在」。

目前，由於 2010 年日本 311 大地震，台灣大額捐款所表達的關心與善意，拉進台日之間的關係。對台灣有興趣的日本人士無形中增加不少。另一方面，這一、兩年來由於釣魚台事件造成中日之間關係的疏遠，部分日人轉而靠近台灣。這種情況有利於台灣文化、包括文學在內的推展。

## 一、首先要有翻譯本

如大多數國人認識日本作家是透過中文翻譯一樣，要讓外國人認識、了解台灣文學，首先要翻成外文。它是彼此認識的溝通平台，是基礎。有了這基礎一切才比較容易進行。

此外，可考慮贈送翻譯本給日本的中文系師生。

## 二、政府的補助是必要的

台灣與日本國力有差距，文化的影響力也無法相提並論。日本文學的中譯，不必借助國家的力量，民間出版社競相出版。村上春樹、遠藤周作、谷崎潤一郎、芥川龍之介、夏目漱石、吉田修一、川端康成、三島由紀夫……等作家的作品，有哪一個是因為有日本的經費補助，或來自中華民國的補助而出版的？

但是，反過來看同是亞洲的國家，如越南、泰國、緬甸、柬埔寨的文學作品，台灣有無翻譯？如有，有多少？包括我個人在內，應該大部分都沒看過。甚至，我們連有無翻譯作品的存在都不知道。

即使國民所得已經超越我們的南韓，我知道國內已有中文翻譯，我家中也有，一直擺在書房，可是還沒看。

但我們相信同屬亞洲的這些國家一定也有好作品，值得翻譯，值得閱讀；可是，事實上就是遲遲不見蹤影。除非這些國家補助台灣的出版社，否則有幾家願意出版他們的作品呢？

在日本國內，對於台灣的文學作品，就有如日本除外的其他亞洲國家的文學作品在台灣一樣，雖然不完全相同，但也相差無幾。由於閱讀人口少，購買力薄弱，出版社在商言商，沒有補助，除了少數例外，大多不願出版。所以來自政府的補助是必要的。

## 三、藉助日文譯者、編輯委員、出版社的力量

誠如上述，藉助於翻譯者是永駿、三木直大的影響力或本身的計畫

案讓原作者有機會與日本作家交流、座談，促進彼此的認識與了解。其中，出版社如思潮社安排日本作家對談、提供發表的園地，也發揮了很大的作用。

由日本在地的出版社發行，通路上較為有利。

#### 四、與日本的藝文團體結合

日本社會個人力量不容易發揮，必須依附在團體裡。團體對會員具有強大的影響力或約束力。要在日本舉辦活動，宜與日本的藝文團體合作，才有事半功倍之效。

#### 五、藉助駐日代表處的力量

駐日代表處長期與日本各界交流往來，動員容易。尤其與日本各大媒體關係良好，舉辦各項活動如能獲得駐日代表處的支持、奧援，由代表處動員日本媒體，可收宣傳之效。駐日代表處與大報社、全國性報社，如朝日新聞、讀賣新聞、每日新聞、產經新聞；地方新聞，如北海道新聞、北路新聞等皆有良好關係，互動關係密切。

#### 六、台北文化中心可扮演橋樑與統合作用

台北文化中心預定遷出代表處，在外租屋獨立運作。如空間足夠，宜定期舉辦活動，諸如開設台灣料理班、中文班、繁體書法班、台灣文化研習班（可涵蓋台灣美術、文學、民俗技藝等）。如此可培養基本班底，舉辦活動時不虞無人參加，日積月累，親近台灣文學喜歡台灣文學者一定增加。

#### 七、每年台灣作家組團訪日

結合台北文化中心、駐日代表處、日本藝文團體、日文譯者或編輯

者、出版社等，主動出擊，既有實際交流之效，又可收宣傳之功。

## 八、與日本大學合作

與日本大學合作，每年遴選作家赴日演講、座談或講學。人數不必多，但需要持續相當年數。

以上係基於個人經驗之談，或有偏頗之處，尚祈賜正。

重要的是，無論怎麼做，在在都需要政府部門的大力支援，且不能蜻蜓點水，或一曝十寒，否則將前功盡棄，如放煙火，煙消雲散之後，不留一片雲彩。

## 參考文獻

- 林水福·是永駿編、是永駿·上田哲二訳（2002）『台湾現代詩集』、国書刊行会。
- 林水福·是永駿編、是永駿監訳、上田哲二·島由子·島田順子訳（2002）『シリーズ台湾現代詩Ⅰ 李魁賢·李敏勇·路寒袖』、国書刊行会。
- 林水福·是永駿編、松浦恒雄·上田哲二·島田順子訳、是永駿監訳（2004）『シリーズ台湾現代詩Ⅱ 陳義芝·焦桐·許悔之』、国書刊行会。
- 林水福·是永駿編 上田哲二·三木直大·是永駿·島田順子訳（2004）『シリーズ台湾現代詩Ⅲ 楊牧·余光中·鄭愁予·白萩』、国書刊行会。
- 三木直大編（2006）『暗幕の形象 陳千武詩集』、思潮社。
- 松浦恒雄編訳（2006）『深淵 瘧弦詩集』、思潮社。
- 三木直大編訳（2006）『越えられない歴史 林亨泰詩集』、思潮社。
- 三木直大編訳（2006）『遠望の歌 張錯詩集』、思潮社。
- 池上貞子編訳（2007）『完全強壯レシビ 焦桐詩集』、思潮社。
- 三木直大編訳（2007）『鹿の哀しみ 許悔之詩集』、思潮社。
- 池上貞子編訳（2009）『契丹のバラ 席慕容詩集』、思潮社。
- 三木直大編訳（2009）『乱 向陽詩集』、思潮社。
- 『現代詩手帖（2007年3月号）、思潮社。
- 『現代詩手帖（2011年3月号）、思潮社。
- 陳彩玉（2011）。陳千武譯詩之研究（未出版之博士論文）。輔仁大學，新北市。
- 『現代詩手帖（2012年11月号）、思潮社。
- 『現代詩手帖（2013年1月号）、思潮社。

